

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 85 (1958)  
**Heft:** 7

**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ : pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages vaudoises

### Lé-z-impoû à Manguellion

Lo poustellion l'avai apportâ on papâ vé à Djan Manguellion, on papâ vé que lé-z-avai mé in colére li et sa Suzette ; l'ire on papâ po payï mé de dou cin francs d'impoû, que l'é onna vergogne !

Adan Djan Manguellion l'a de dinse à Suzette :

— N'avance à rin d'allâ à Rondzebori mé chipotâ avoué cllia roûta de receiveu ; l'ai é dza étâ trai yâdzo. Yâmo mî l'in écrire, sti yâdzo, l'ai écrire quôque vretâ, à cllia roûta de Grapenet !

Adan l'ai a écrit dinse :

*La Tiuvetta, lo doze dau mai  
de novembre 1957.*

Monchu Grapenet, receiveu  
à Rondzebori.

Hié que l'ire deveindro, qu'on prépare le tchou po la boutseri qu'on vau fère delon se pllié-t-à Diu, lo poustellion no-z-a apportâ voûtron papâ vé po payï dai masse d'impoû po sti an. Cin no-z-a fé refreshonnâ, Suzette è mé, quand no-z-in iu clli papâ dau diabllio, monchu Grapenet ; vretabliamin l'è onna vergogne de dinse no fère à doû pourro villho quemet no, qu'on pau justo vivre in s'arrenin à l'ovradzo quemet on fâ ! L'è onna vergogne que vo dio, no n'in d'erdzin catsi à la tièce, no, ni çosse ni cin, noutra terra l'è himpoticayïe, fau payï noutré-z-interé, nion ne ne no baille rin à no, diabllié la brequa ! Sé pa yo lé preindre clliau dou cin francs passâ po vo lè bailli. L'Etat et la quemouna n'a rin qu'à tsonyï l'erdzin quemet no ; n'an pas fauta d'in tant fotre via po lè balle tserrâre, lè coulidzo et lè tsemin-de-fè !

Vo n'in rin qu'à no rabattre omète la maitî po sti an que l'é on an de misére por no quand fau adî allâ au madzo et medzi dai remîdo atant que de pan ! Vo sède, monchu Grapenet, vo-z-âmo bin, n'é pas po vo tsecagni que vo-z-écrizo dinse vuâ. M'a fé rîdo délau au mai de setembre, que vo-z-îre à la tsasse pé tsi no avoué lo préfet et lo dzudzo Serpeingrit que vo-z-ai manquâ cllia balla lâvra avau lo crêt dai ouîpe !

Mè farai rîdo délau se savé que vo-z-arreve on malheu ! Vo-z-ai lo diabllio po allâ la demèdze vo promenâ su lé montagne ; n'allâ pas vo fotre avau, se vo pllié, monchu Grapenet ; cin no farai vretabliamin mau au tieu !

Adan, monchu Grapenet, vo-z-ai de la vretâ, vo fau no rabattre et pu to yondra po lo nû, por vo et por no.

On vo totse la man ; lo bon Diu sai avoué vo !

*Djan Manguellion.*

Manguellion l'a de dinse à Suzette :

— Té fau allâ portâ la lettre à la pousta ; te passeri à la tièce Rafaisene mettre l'erdzin dau blliâ, cllique dai caïon et dau vî, cin fâ mille et houi cin francs que san au bureau, que san pas po cllia roûta de Grapenet !

» Vau prau savâ no robâ lo quâ de noutré-z-interé, clli caïon !

» La moâ n'a pas fan. Dai-z-hommo dinse, lo bon Diu no-z-in fasse pourro !

*Pierro Tarpenaz.*

*(Reproduction interdite.)*

**PHARMACIE - HERBORISTERIE**

**V. CONOD**

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques  
Ordonnances pour toutes caisses maladie

*Communiqués officiels  
de l'Association vaudoise des Amis  
du patois*

**Prix Kissling**

Le délai pour la production des travaux est fixé au 30 avril prochain. Les adresser en cinq exemplaires dactylographiés au président Ad. Decollogny, 11, ch. du Parc-de-Valency, à Lausanne.

Ce concours est ouvert dans le cadre de l'« Association vaudoise des Amis du patois ». *Seuls peuvent y prendre part, les membres de cette association et ceux des Amicales de Granges-Lucens et de Savigny-Forel, qui s'y sont rattachées.* Espérons que d'autres amicales viendront se joindre à notre société, pour permettre à leurs membres de tenter leur chance.

Les prix couronnent une recherche historique ou philologique relative au dialecte vaudois ou, à son défaut, un conte ou une nouvelle dans ce dialecte.

Les traductions sont exclues et seules les œuvres modernes sont retenues.

Tout travail dont l'anonymat n'est pas absolu sera écarté.

Outre la médaille délivrée par l'Académie rhodanienne des lettres au meilleur résultat, le lauréat recevra la somme de 25 fr. Un deuxième prix recevra 25 fr. et un troisième 15 fr.

Les objets primés restent la propriété de notre association pendant deux ans. Les anciens lauréats peuvent concourir ; ils seront cependant classés dans les « hors-concours ».

**Dans  
les Amicales  
vaudoises**

*Mont-Pèlerin.* — L'assemblée de l'Amicale du Mont-Pèlerin a eu lieu le 2 février. Séance très réconfortante, bien que fort attristée par le grand départ du dévoué secrétaire Henri Genton.

Le président Lucien Mouron adresse à l'assemblée debout, un hommage vibrant et sincère au disparu, ainsi que des paroles de sympathie à sa veuve et aux membres de sa famille, présents pour la circonstance. On a regretté l'absence de M. le pasteur Vuille, retenu ailleurs.

Dans une courte partie administrative, il a été désigné un nouveau secrétaire en la personne de M. Robert Davet, retraité des CFF au Mont-Pèlerin. Entre-temps, sont arrivés une quinzaine de membres, dont plusieurs dames, venant d'Attalens avec leur président Maxime Savoy. C'est dans un esprit d'amitié vaudoise-fribourgeoise que se déroula la suite de l'assemblée, avec chants, histoires gaies, anecdotes, dans un amalgame de dialecte de la Véveyse et du Jorat : une heure des plus fraternelle et réconfortante !

Pour continuer dans cet esprit, on a fixé une rencontre commune aux deux sections, à Attalens, dans le courant de mars. *Une fois de plus, on constate que le patois engendre de précieux liens d'amitié.*

En conclusion, le président Mouron nous écrit :

« Tot è bin zu, mā lou segrètero Genton no manquè bin. On s'arrindzive tant bin avoué li, adî d'accô, min dè tsecagne. Foudra asseyî dè fêre dâo mîmo avoué lou novi gratta-papâ, po lou bin dè noutr' Amicala. »

Souhaitons-le à ces amis du Pèlerin.

### Livres et chansons

Le président et le secrétaire peuvent toujours vous procurer le chansonnier, ainsi que *Por la Veillâ* et *La Veillâ à l'otto*, de Marc à Louis.

### Cotisations

Notre compte de chèques postaux porte toujours le numéro II. 859. Utilisez-le pour vos cotisations. Cela fera plaisir au caissier.

*Ad. Decollogny.*

**Savigny-Forel.** — Cette amicale eut le 3 mars, au Café de l'Union, à Savigny, une réjouissante et belle « tenabliâ », comportant une séance administrative.

Cinquante membres étaient présents, dont plusieurs nouveaux. Ils furent gentiment fleuris d'un bouquet de bruyère provenant d'un jardin de Bagnins. Merci à l'aimable donatrice.

Le président Aloïs Chappuis salut chacun, donne des nouvelles du doyen Aimé Marguerat et de membres malades, dont Maurice Chappuis, à Puidoux, à qui des messages furent adressés. Le secrétaire O. Pasche donne lecture du procès-verbal de la séance de Grandvaux en janvier et le président d'un rapport annuel, très complet, le tout en savoureux patois du Jorat.

Le caissier Ami Cordey, neveu de Marc à Louis, présenta le rapport financier, accusant 932 fr. 78 aux recettes et 829 fr. 50 aux dépenses, laissant un excédent actif de 103 fr. 28. Ces divers rapports furent admis avec remerciements à leurs auteurs.

L'élection du comité fut rapide. Les trois membres du bureau : Chappuis, président, Pasche, secrétaire, et Cordey, caissier, se laissant reporter, il restait à en désigner deux pour remplacer Maurice Bossard, à Lausanne, et Jules Gilliéron, à

Forel, démissionnaires. Furent désignés : Mme Ella Jordan et Alexis Bastian.

On salut la présence de M. Henri Margairaz, à Lausanne, relevant de maladie, et qui se ragaillardit en séance en chantant.

Le secrétaire annonce la séance de l'« Association vaudoise des amis du patois », prévue à Savigny, le dimanche 18 mai. Une cordiale réception lui sera réservée.

Et l'on fut ému d'entendre une voix d'outre-tombe, celle de Mme Adèle Bezençon, qui se produisit à la radio en janvier 1957, quelques jours avant d'être rappelée brusquement de ce monde. Son souvenir reste vivant parmi nous.

Quant à la partie familiale, elle fut bien nourrie : productions intéressantes et dignes. On donne de plus en plus des anecdotes de bon aloi, que les membres préparent à l'avance, ainsi le *Concert des oiseaux*, de C.-C. Dénéréaz, dit par Mme Gygax-Brot, venant de Bullet. Et l'on chanta beaucoup.

A 18 heures, alors que la gros de la troupe rentrait dans ses pénates, une vingtaine de membres firent honneur à une excellente fondue et passèrent une agréable soirée, chantant l'amitié et les vieux chants du pays. Ce fut à tous égards une bonne et réconfortante rencontre. La prochaine se tiendra à Forel, le 13 avril.

Orfèvrerie  
Cristallerie  
**Steiger**  
M. LAUSANNE & CIE Porcelaines  
Objets d'art

Articles de ménage

4, rue Saint-François, Lausanne



## Le patois à la radio

Samedi 29 mars 1958 :

*Emission vaudoise :*

Quatre morceaux en prose familière, deux de M. Dumard-Mercanton, à Forel-Lavaux, et deux de M. H. Turel-Anex, à Huémoz.

Samedi 12 avril 1958 :

*Emission variée :*

Deux chants, en chœur, en patois valaisan.

Un texte en prose et une chanson familière en patois de la Courtine (Jura).

Une anecdote de M. Henri Turel-Anex, à Huémoz.

Un « concours-devinette » en patois de la Glâne.

Samedi 26 avril :

*Emission fribourgeoise :*

Deux chœurs.

*Les Rogations de Morlon*, ancien texte populaire.

Un morceau en prose de M. Louis Ruffieux.

(Sous réserve de modifications de détail en dernière heure.)

## Nouvelles patoisantes romandes

La revue *Il Cantonetto* a organisé un concours de poésie en dialecte tessinois, dont les prix viennent d'être décernés lors d'une cérémonie au lycée de Lugano.

Le premier prix de 400 fr. a été remis à Giovanni Orelli, de Bellinzona, pour cinq poèmes en dialecte de la Leventine, et le 2<sup>e</sup> prix de 200 fr. à Ugo Canonica, instituteur et journaliste à Lugano, pour un recueil de poèmes en dialecte de Bidogno.

Nous avons appris avec regret le décès à Porrentruy, à l'âge de 81 ans, de M. le professeur Lucien Lièvre, ancien inspecteur des écoles secondaires du Jura. Le défunt, excellent patoisant, était l'auteur de nombreux poèmes et chansons en vieux parler « aidjolat ». Il était aussi connu pour ses recherches géologiques.

*Une veillée populaire s'est tenue à Gruyère sous les auspices du Groupe du costume et du Groupe choral de la cité comtale.*

*M. l'abbé F.-X. Brodard, président des patoisants fribourgeois et membre du Conseil des patoisants romands, a fait une causerie sur le mariage dans les proverbes patois de la Gruyère. On sait que M. Brodard a relevé plus de deux mille « revi » patois dans son village de La Roche.*

## Ligne de vie

Un petit service, un rien, une misère, mais offert de bon cœur, ça vaut mieux que mille francs accompagnés d'une grimace. De la gaîté, tonnerre ! sans ça, on n'exécute rien de bon. Tâchez d'arranger les choses toutes les fois qu'elles peuvent s'arranger : avec un œil fermé par ci, un petit coup de pouce par là, une bonne raison par ailleurs, on y arrive le plus souvent. Pas de sermons, pas de mômeries, mais quelque chose de franc, de ravigotant !